

TERMS AND CONDITIONS ON OPENING ACCOUNT AND SECURITIES TRADING
ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ MỞ TÀI KHOẢN VÀ GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN

The following Terms and Conditions on opening account and securities trading applies to all foreign individuals who use securities services provided by Japan Securities Co., Ltd (JSI). Clients acknowledge to understand and accept to be bound by these Terms and Conditions and any amendments and supplements of these Terms and Conditions on opening account and securities trading made by JSI from time to time.

Các ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN VỀ MỞ TÀI KHOẢN VÀ GIAO DỊCH CHỨNG KHOÁN sau đây (dưới đây gọi là “Bản Điều Khoản Và Điều Kiện này”) được áp dụng cho tất cả các khách hàng là cá nhân nước ngoài sử dụng dịch vụ chứng khoán do Công ty TNHH Chứng khoán Nhật Bản (JSI) cung cấp. Khách hàng thừa nhận rằng Khách hàng đã đọc kỹ, hiểu rõ và đồng ý với Bản Điều Khoản Và Điều Kiện này cũng như bất kỳ sửa đổi, bổ sung nào do JSI thực hiện tại từng thời điểm và được công bố chính thức trên website của công ty.

Article 1. DEFINITIONS**Điều 1. ĐỊNH NGHĨA**

The following terms shall be used in this Agreement with the following meanings:

Trong Hợp đồng này, các từ ngữ dưới đây được hiểu như sau:

- 1.1 **"JSI"** is Japan Securities Co., Ltd;
"JSI" hoặc "Công ty" hoặc "Công ty Chứng khoán" là Công ty TNHH Chứng khoán Nhật Bản;
- 1.2 **"Website"** is the online information page of JSI at www.japan-sec.vn or other address that JSI announces from time to time;
"Website" là trang thông tin điện tử của JSI tại địa chỉ <https://www.japan-sec.vn/> hoặc các địa chỉ khác mà JSI thông báo tùy từng thời điểm;
- 1.3 **"Account" or "Accounts"** means the securities trading accounts and custody accounts opened, maintained and operated by the Client with JSI from time to time for use in connection with the purchases, sales, holdings or other dealings in Securities;
"(Các) tài khoản" được hiểu là tài khoản giao dịch chứng khoán và tài khoản lưu ký được Khách hàng mở và thực hiện các giao dịch về chứng khoán tại JSI;
- 1.4 **"Indirect investment capital account" or "ICA"** is a settlement account in Vietnam Dong which foreign investors open at permitted bank in order to conduct incoming and expenditure transactions relating to foreign indirect investment in Vietnam;
"Tài khoản vốn đầu tư gián tiếp" ("TKVĐTGT") là tài khoản thanh toán bằng Đồng Việt Nam do Khách hàng nước ngoài mở tại ngân hàng được chỉ định để thực hiện các giao dịch thu chi được phép liên quan đến hoạt động đầu tư gián tiếp nước ngoài tại Việt Nam;
- 1.5 **"SSC"** means the Vietnamese State Securities Commission;
"UBCK" là Ủy ban Chứng khoán Nhà nước Việt Nam;
- 1.6 **"Stock exchanges"** means Vietnam Stock Exchange (VNX), Ho Chi Minh Stock Exchange (HOSE), Hanoi Stock Exchange (HNX) organized and operated according to the provisions of Vietnamese law, from time to time, and are allowed to organize securities trading;
"Sở giao dịch chứng khoán" được hiểu là Sở giao dịch chứng khoán Việt Nam (VNX), Sở giao dịch chứng khoán thành phố Hồ Chí Minh (HOSE), Sở giao dịch chứng khoán Hà Nội (HNX) là các cơ quan thực hiện chức năng tổ chức thị trường giao dịch chứng khoán theo quy định của pháp luật chứng khoán Việt Nam;
- 1.7 **"VSD"** means the Vietnam Securities Depository;
"VSD" là Trung tâm Lưu ký Chứng khoán Việt Nam.
- 1.8 **"Securities"** means all kinds of asset permitted under Law on Securities No 54/2019/QH14 issued by Vietnam National Assembly on November 26, 2019, and other amended legal documents (if any), including:
"Chứng khoán" được hiểu là tất cả các tài sản quy định theo Luật Chứng khoán số 54/2019/QH14 do Quốc hội Việt Nam ban hành ngày 26 tháng 11 năm 2019 và các văn bản luật sửa đổi bổ sung (nếu có), bao gồm:
 - 1.8.1 Stocks, bonds, fund certificates;
Cổ phiếu, trái phiếu, chứng chỉ quỹ;
 - 1.8.2 Warrants, covered warrants, right to buy shares, depository certificates;
Chứng quyền, chứng quyền có bảo đảm, quyền mua cổ phần, chứng chỉ lưu ký;
 - 1.8.3 Derivative securities;
Chứng khoán phái sinh;

1.8.4 Other types of securities regulated by the Government

Các loại chứng khoán khác do Chính phủ quy định.

1.9 “**Electronic trading transactions**” means transactions related to securities, rights on Client's securities trading account opened at JSI or transactions relating to cash (if any) that are made through electronic methods, including but not limited to telephone, fax, internet, email and others electronic methods

“Giao dịch điện tử” là các giao dịch liên quan đến chứng khoán, quyền chứng khoán trên tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách hàng mở tại JSI hoặc các giao dịch liên quan đến tiền (nếu có) mà các giao dịch đó được thực hiện thông qua các phương thức điện tử, bao gồm nhưng không giới hạn bởi điện thoại, fax, internet, email và các phương thức điện tử khác.

1.10 “**Electronic trading services**” means services provided by JSI to the Clients from time to time to conduct Electronic trading transactions which are in accordance with each specific electronic method;

“Dịch vụ giao dịch điện tử” là các dịch vụ do JSI cung cấp cho Khách hàng tùy từng thời điểm để Khách hàng thực hiện các Giao dịch điện tử phù hợp với mỗi loại phương thức điện tử cụ thể;

1.11 “**System**” is an information technology system set up by JSI to perform Electronic trading transactions including software programs, utilities, applications installed at the subdomain address of the main domain <https://www.japan-sec.vn> (specifically <https://extrading.japan-sec.vn>) or email, phone and fax systems of JSI;

“Hệ thống” là hệ thống công nghệ thông tin do JSI thiết lập để thực hiện các Giao dịch điện tử bao gồm các chương trình phần mềm, tiện ích, ứng dụng được cài đặt tại địa chỉ tên miền con <https://extrading.japan-sec.vn> của tên miền chính <https://www.japan-sec.vn> hoặc hệ thống email, điện thoại, fax của JSI;

1.12 “**Login password**” is the password used to identify the Client when accessing the System, established by Client and valid until changed by Client;

“Mật khẩu đăng nhập” là mật khẩu để xác định Khách hàng khi truy cập vào Hệ thống, do Khách hàng tự thiết lập và có hiệu lực cho tới khi Khách hàng thay đổi;

1.13 “**Matrix card**” is the security information provided by the Securities Company to the Client to create an authentication password for online transactions. On each card, a matrix table of 25 different numbers and letters (5x5) is displayed. After registering the authentication card, whenever making an online transaction, the Customer enters the coordinates of the random number box selected from the card to confirm the order ;

“Thẻ ma trận” là thông tin bảo mật do Công ty Chứng khoán cung cấp cho Khách hàng để tạo mật khẩu xác thực cho các giao dịch trực tuyến. Trên mỗi thẻ có hiển thị một ma trận gồm 25 ô số hoặc chữ ngẫu nhiên và khác nhau, sắp xếp thành bảng 5x5. Sau khi đăng ký thẻ xác thực, mỗi lần thực hiện giao dịch trực tuyến, Khách hàng nhập các tọa độ ô số ngẫu nhiên được chọn từ thẻ để xác nhận lệnh;

1.14 “**Personal Identification Number**” (PIN code) is the password to identify the Client when Client calls JSI to perform Electronic trading transactions related to Client’s securities account, which is set by Client and recorded in written form with JSI and remained effective until changed by Client;

“Mã số định danh cá nhân” (mã PIN) là mật khẩu để xác định Khách hàng khi Khách hàng gọi điện tới JSI để thực hiện các Giao dịch điện tử liên quan tới tài khoản chứng khoán của mình, do Khách hàng tự thiết lập với JSI bằng văn bản và có hiệu lực cho tới khi Khách hàng thay đổi;

1.15 “**Token**” is a security device provided by JSI to the Client upon requirement to create a Trading password when the Client wants to use the Electronic Trading Services and/or perform Electronic trading transactions;

“Token” là thiết bị bảo mật do JSI cung cấp cho Khách hàng khi Khách hàng có yêu cầu, để tạo Mật khẩu giao dịch khi sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử và/hoặc thực hiện Giao dịch điện tử;

1.16 “**Electronic vouchers**” means electronic forms that record the performance of Client's requests for money, securities and other transactions which are generated, sent, received and stored electronically when using the Electronic trading services and/or performing Electronic trading transactions;

“Chứng từ điện tử” là các thông tin liên quan đến việc thực hiện các yêu cầu giao dịch tiền, chứng khoán và các giao dịch khác của Khách hàng được tạo ra, gửi đi, nhận và lưu trữ bằng phương thức điện tử khi sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử và/hoặc thực hiện Giao dịch điện tử;

1.17 “**Force majeure event**” means any, but not limited to, of the following, which prevents any Party or the Parties from being able to fulfill their obligations under this agreement, such as prohibitions or actions of the government or government agencies, riots, wars, hostilities, revolts, strikes, labor disputes and other work stoppages, public utilities are shut down or hampered, epidemics, fires, floods, earthquakes, tsunamis or other disasters and other events beyond the reasonable control of the Parties.

“Sự kiện bất khả kháng” bao gồm nhưng không giới hạn bởi bất kỳ sự kiện nào sau đây, làm cho bất kỳ Bên nào hoặc các Bên không thể thực hiện được nghĩa vụ của mình theo hợp đồng này, như là sự ngăn cấm hay hành động của chính phủ hoặc cơ quan công quyền, bạo loạn, chiến tranh, chiến sự, bạo động, đình công, tranh chấp lao động và các ngừng

trệ công việc khác, các tiện ích công cộng bị ngừng hoạt động hoặc bị cản trở, dịch bệnh, hỏa hoạn, lũ lụt, động đất, sóng thần hoặc thiên tai khác và các sự kiện khác vượt quá tầm kiểm soát hợp lý của các Bên.

Article 2. CONTENTS OF AGREEMENT

Điều 2. NỘI DUNG THỎA THUẬN

- 2.1 Client requests and JSI agrees to open securities trading account which Client is the Account holder to perform securities trading transactions as prescribed in Clause 2.2 of this Article in accordance with the Laws and JSI;
Khách hàng đề nghị và JSI đồng ý mở tài khoản giao dịch chứng khoán do Khách hàng là chủ tài khoản để thực hiện các giao dịch về chứng khoán như tại Khoản 2.2 của Điều này theo quy định của Pháp luật và JSI;
- 2.2 JSI agrees to provide and Client agrees to use services including:
JSI đồng ý cung cấp và Khách hàng đồng ý sử dụng các dịch vụ bao gồm:
- 2.2.1 Execute the securities trading orders from Client;
Thực hiện các lệnh giao dịch chứng khoán của Khách hàng;
- 2.2.2 Keep, manage securities and execute securities trading upon Client's request;
Lưu giữ, quản lý chứng khoán và thực hiện giao dịch chứng khoán theo yêu cầu của Khách hàng;
- 2.2.3 Manage other assets related to securities trading in accordance with the agreement with the Client and in accordance with the functions of JSI;
Quản lý các tài sản khác liên quan đến giao dịch chứng khoán theo thỏa thuận với Khách hàng và phù hợp với chức năng của JSI;
- 2.2.4 Perform depository, clearing settlement with VSD;
Thực hiện lưu ký, thanh toán bù trừ với VSD;
- 2.2.5 Other investment utility services under negotiation between JSI and Client;
Các dịch vụ tiện ích hỗ trợ đầu tư chứng khoán khác theo thỏa thuận giữa JSI và Khách hàng;
- 2.2.6 Electronic trading services that JSI is providing or will provide in the future in the forms specified by JSI from time to time;
Các Dịch vụ giao dịch điện tử Khách hàng đăng ký do JSI đang cung cấp hoặc sẽ cung cấp trong tương lai theo các phương thức mà JSI quy định tùy từng thời điểm.

Article 3. TRANSACTION EXECUTION

Điều 3. THỰC HIỆN GIAO DỊCH

- 3.1 Methods of placing trading orders: Client may directly place an order to execute purchase/sell Securities using order forms provided by JSI at the counter, or by other methods such as phone, or online trading services ... In case, client wants to use other methods, Client has to register by JSI regulations;
Các phương thức đặt lệnh giao dịch: Khách hàng có thể mua/bán chứng khoán bằng cách trực tiếp đặt lệnh theo mẫu phiếu lệnh do JSI cung cấp tại địa điểm giao dịch của JSI hoặc bằng các phương thức điện tử khác như điện thoại, giao dịch trực tuyến tại website chính thức của JSI... Khi đặt lệnh qua các phương thức điện tử khác, Khách hàng phải làm thủ tục đăng ký theo quy định của JSI;
- 3.2 The applicable margin for buying / selling securities is: At the time of placing trading order, Client must ensure the balance of cash in IICA and/or securities in Securities trading account in accordance with provisions of JSI and Laws. JSI has the right to reject any trading orders of Client if the balance of cash and/or securities is not enough at the time of placing order;
Tại thời điểm đặt lệnh giao dịch, Khách hàng phải đảm bảo số dư tiền trên TKVĐTGT và/hoặc số lượng chứng khoán trong tài khoản giao dịch theo quy định của JSI và pháp luật. JSI có quyền từ chối mọi lệnh giao dịch của Khách hàng nếu số dư tiền và/hoặc chứng khoán không đủ tại thời điểm đặt lệnh;
- 3.3 After the order has been placed, Client is only allowed to modify or cancel the unexecuted order or the rest of the unexecuted order;
Sau khi lệnh đã được đặt, Khách hàng chỉ được phép sửa đổi, hủy bỏ lệnh chưa thực hiện hoặc phần còn lại của lệnh chưa được thực hiện .
- 3.4 When conducting securities transactions, customers must ensure that they comply with the Securities Trading Instructions published by JSI on the website <https://www.japan-sec.vn/ja/support-ja/> or <https://www.japan-sec.vn/en/support/>
Khi thực hiện giao dịch chứng khoán, Khách hàng phải đảm bảo thực hiện theo đúng Hướng dẫn giao dịch chứng khoán được JSI công bố trên website <https://www.japan-sec.vn/>.

Article 4. THE CLIENT'S PROPERTY ON CUSTODY ACCOUNTS**Điều 4. TÀI SẢN CỦA KHÁCH HÀNG TRÊN TÀI KHOẢN LƯU KÝ**

- 4.1 For the cash balance on the Customer's IICA, the Customer will receive non-term interest as prescribed by the bank that is permitted by JSI.

Đối với số dư tiền trên TKVĐTGT của Khách hàng, Khách hàng sẽ được nhận lãi không kỳ hạn theo quy định của Ngân hàng được chỉ định bởi JSI;

- 4.2 In the event that the Client is unable to pay the financial obligations arising in accordance with this Agreement on time, including but not limited to: applicable taxes, transaction fees, and other fees. related interest and penalties (equivalent to late payment interest) according to JSI's regulations, the Client agrees and authorizes JSI to automatically extract and / or request the settlement bank, the custodian bank. use money in the Client's IICA account, select and sell part or all of the securities in the Client's account, at the transaction price determined by JSI, to pay those financial obligations. In the event that the Customer's money balance and / or securities are not sufficient to pay the arising obligations, JSI has the right to request the Client to fulfill all obligations and compensate for any damage incurred (if any);

Trong trường hợp Khách hàng không có khả năng thanh toán đúng hạn các nghĩa vụ tài chính phát sinh theo quy định tại Hợp đồng này, bao gồm nhưng không giới hạn bởi: các loại thuế áp dụng, phí giao dịch, các loại phí khác có liên quan và tiền phạt (tương đương với lãi chậm trả) theo quy định của JSI, Khách hàng đồng ý và ủy quyền cho JSI được quyền tự động trích và/hoặc yêu cầu ngân hàng thanh toán, ngân hàng lưu ký sử dụng tiền trong TKVĐTGT của Khách hàng, chọn và bán một phần hoặc toàn bộ chứng khoán trong tài khoản của Khách hàng, với giá giao dịch do JSI quyết định, để thanh toán các nghĩa vụ tài chính đó. Trong trường hợp số dư tiền và /hoặc chứng khoán của Khách hàng không đủ để thanh toán các nghĩa vụ phát sinh, JSI có quyền yêu cầu Khách hàng thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ và bồi thường thiệt hại phát sinh (nếu có);

- 4.3 JSI does not directly receive cash from Client. All activities related to securities investment must be carried out through the IICA. Client must comply with relevant regulations and guidelines of the Joint Stock Commercial Bank for Investment and Development of Vietnam when transferring money to Vietnam for investment or withdrawing capital back home.

JSI không trực tiếp nhận các khoản tiền giao dịch chứng khoán từ khách hàng. Mọi hoạt động liên quan tới hoạt động đầu tư chứng khoán đều phải thực hiện qua TKVĐTGT. Khách hàng phải tuân thủ các quy định và hướng dẫn có liên quan của Ngân hàng được chỉ định khi thực hiện chuyển tiền vào Việt Nam để đầu tư hay rút vốn về nước.

Article 5. PAYMENT OF FEES & TAXES**Điều 5. THANH TOÁN PHÍ VÀ THUẾ**

- 5.1 Client commits to be responsible for paying in full serviced fees, fees and other fees related to securities trading in accordance with JSI's regulations as follows:

Khách hàng cam kết có trách nhiệm thanh toán đầy đủ phí dịch vụ, phí và lệ phí khác liên quan giao dịch chứng khoán theo đúng quy định của JSI như sau:

- 5.1.1 Valid fees and expenses incurred for successfully executed purchases or sales or transactions made on the client's securities trading account;

Phí và chi phí hợp lệ phát sinh cho các giao dịch mua hoặc bán được thực hiện thành công hoặc các giao dịch được thực hiện trên tài khoản giao dịch chứng khoán của khách hàng;

- 5.1.2 When using the Electronic Transaction Service and/or performing the Electronic Transaction, the Client understands and agrees that, from time to time, JSI may impose one or more fees for the use of the Service ("Services Fees"). For the avoidance of doubt, this Service Fee is not a securities brokerage service fee that the Client is responsible for paying to JSI for each specific securities purchase/sale transaction;

Khi sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử và/hoặc thực hiện Giao dịch điện tử, Khách hàng hiểu và đồng ý rằng, tùy từng thời điểm, JSI có thể ấn định một hoặc nhiều khoản phí sử dụng dịch vụ ("phí dịch vụ"). Để tránh nhầm lẫn, phí dịch vụ này không phải là phí dịch vụ môi giới mua bán chứng khoán mà Khách hàng có trách nhiệm thanh toán cho JSI đối với mỗi giao dịch mua/bán chứng khoán cụ thể;

- 5.1.3 JSI reserves the right to set and change the content, form, and fee levels for service fees from time to time and will notify Clients whenever changes are made via direct forms, auto SMS messages, email and/or JSI website JSI bảo lưu quyền ấn định và thay đổi nội dung, hình thức, mức phí đối với phí dịch vụ, phí giao dịch tùy từng thời điểm và sẽ thông báo đến Khách hàng mỗi khi có thay đổi thông qua các hình thức trực tiếp, email và/hoặc trên website của JSI;

- 5.1.4 The cost of issuing and transporting/delivering security devices such as tokens, matrix cards, login passwords and/or other devices/documents to Customers by post or other means of delivery to the Customer's address registered with JSI (if the Customer requires);
Chi phí cấp và vận chuyển/chuyển phát các thiết bị bảo mật như token, thẻ ma trận, mật khẩu đăng nhập và/hoặc các thiết bị/tài liệu khác tới cho Khách hàng qua đường bưu điện hoặc phương tiện vận chuyển khác đến địa chỉ Khách hàng đã đăng ký với JSI (nếu Khách hàng có yêu cầu);
- 5.1.5 Other expenses (if any) that depend on the agreement between Clients and JSI from time to time.
Các chi phí phát sinh khác (nếu có) tùy thuộc vào thỏa thuận giữa Khách hàng và JSI tại từng thời điểm.
- 5.2 The Client shall be responsible for, if any, all tax issues on any transactions undertaken under this Agreement;
Khách hàng phải chịu trách nhiệm đối với các nghĩa vụ về thuế nếu có liên quan đến các giao dịch theo Hợp đồng này;
- 5.2.1 Securities Income Tax (amounting 0.1% value of each transaction of securities sale) and other Taxes (if any) shall be paid by the Client in accordance with Vietnam Tax Law;
Thuế thu nhập từ chứng khoán (tại thời điểm ký kết hợp đồng này là 0.1% giá trị của mỗi giao dịch bán) và các loại thuế khác (nếu có) sẽ được Khách hàng chi trả theo Luật Thuế Việt Nam;
- 5.2.2 JSI shall withhold the payable tax amount that Clients have obligation to pay to Tax authority from customer's IICA and notify customers. If the customer's account balance is insufficient to pay the above taxes, JSI may, on behalf of Clients, make payment and request Clients to return the amount that JSI has paid on behalf of Clients. Interests incurred (if any) from the amount JSI paid on behalf of Client will be borne by Client;
JSI sẽ khấu trừ từ TKVĐTGT của Khách hàng để nộp các khoản thuế liên quan mà Khách hàng có nghĩa vụ phải thực hiện và thông báo cho Khách hàng biết về các khoản thuế này. Trường hợp số dư tài khoản của Khách hàng không đủ, JSI sẽ hỗ trợ ứng trước số tiền phù hợp để Khách hàng có thể thực hiện nghĩa vụ thuế này và yêu cầu Khách hàng hoàn trả sau đó. Lãi suất (nếu có) phát sinh từ việc ứng trước này sẽ do Khách hàng chịu;
- 5.2.3 The obligations, as set forth in this Article shall survive until the expiration or termination of this Agreement;
Các quy định trong Điều này sẽ có hiệu lực đến khi Khách hàng hoàn thành nghĩa vụ thuế đối với Cơ quan Nhà nước, bất kể Hợp đồng này còn hiệu lực hay đã chấm dứt;
- 5.3 In the case of purchase transactions, Clients must pay the brokerage fee to JSI within the trading day and in the case of sale transactions, Clients must pay the brokerage fee and tax incurred to JSI two (2) working days after the transactions are executed;
Phí giao dịch và thuế phát sinh sẽ được trả cho JSI vào ngày giao dịch (T+0) đối với lệnh mua hoặc hai ngày sau ngày giao dịch (T+2) đối với lệnh bán;
- 5.4 All payment amounts shall be made in Vietnam Dong to the account designated by JSI.
Tất cả các khoản phải thanh toán bằng đồng Việt Nam tới tài khoản được chỉ định bởi JSI.

Article 6. TRADING METHOD, UTILITIES AND TIME RANGE OF ELECTRONIC SECURITIES TRADING SERVICES

Điều 6. PHƯƠNG THỨC GIAO DỊCH, CÁC TIỆN ÍCH VÀ THỜI GIAN SỬ DỤNG DỊCH VỤ GIAO DỊCH ĐIỆN TỬ

- 6.1 Placing order via phone
Đặt lệnh qua điện thoại
- 6.1.1 Clients wishing to place orders via phone must call the official transaction phone number of JSI from their registered phone number, provide account information, PIN code and order information. JSI will record the conversation when placing an order, and the records are treated as legal evidence to resolve any dispute arising (if any). JSI reserves the right to refuse the orders if the information provided by Clients is not accurate with the information registered at JSI;
Khách hàng có nhu cầu đặt lệnh qua điện thoại phải gọi điện từ số điện thoại đã đăng ký với JSI đến số điện thoại giao dịch chính thức của JSI, cung cấp thông tin tài khoản, mã PIN và thông tin lệnh đặt. JSI sẽ ghi âm lại các cuộc đàm thoại khi đặt lệnh, và các cuộc ghi âm sẽ là bằng chứng pháp lý của lệnh đặt từ Khách hàng và để giải quyết tranh chấp phát sinh (nếu có). JSI có quyền từ chối nhận lệnh nếu thông tin Khách hàng cung cấp không chính xác với thông tin Khách hàng đã đăng ký tại JSI;
- 6.1.2 Orders placed from any phone number other than Client's registered phone number at JSI and/or to any phone number other than JSI's official transaction phone number is considered invalid and JSI reserves the right to refuse to execute requested transactions. JSI is not responsible for any loss or dispute arising from these invalid orders;
Lệnh điện thoại được gọi từ bất kỳ số điện thoại nào khác số điện thoại Khách hàng đã đăng ký với JSI và/hoặc gọi tới bất kỳ số điện thoại nào khác số điện thoại giao dịch chính thức của JSI đều được coi là không hợp lệ

và JSI có quyền từ chối thực hiện các giao dịch đó. JSI không chịu trách nhiệm với bất kỳ tổn thất, tranh chấp nào phát sinh từ các lệnh đặt không hợp lệ này;

- 6.1.3 All trading orders placed via telephone complying with JSI's transaction regulations are legally equivalent to the orders placed directly at JSI's counters;

Mọi lệnh giao dịch thực hiện qua điện thoại khi thực hiện theo đúng quy định giao dịch của JSI có giá trị pháp lý tương đương với lệnh giao dịch thực hiện trực tiếp tại quầy giao dịch của JSI;

- 6.1.4 Clients are personally responsible for keeping the PIN code confidential and complying with JSI's regulations on telephone transactions. In case the Client discovers or suspects that the PIN has been exposed, it is necessary to contact JSI in the shortest time through any official channel for instructions and change information to ensure the safety of the account.

Khách hàng chịu trách nhiệm cá nhân về việc giữ bí mật mã PIN và tuân thủ các quy định của JSI về giao dịch qua điện thoại. Trường hợp Khách hàng phát hiện hoặc nghi ngờ về việc mã PIN bị lộ thì cần liên hệ với JSI trong thời gian ngắn nhất qua bất kỳ kênh chính thức nào để được hướng dẫn và thay đổi thông tin để đảm bảo an toàn cho tài khoản.

6.2 Online trading

Đặt lệnh trực tuyến

- 6.2.1 Clients conduct securities transactions online at the subdomain <https://extrading.japan-sec.vn> of the main domain <https://www.japan-sec.vn>;

Khách hàng thực hiện giao dịch chứng khoán trực tuyến tại địa chỉ tên miền con <https://extrading.japan-sec.vn> của tên miền chính <https://www.japan-sec.vn>;

- 6.2.2 All trading orders placed through online trading system complying with procedures of JSI are legally equivalent to the orders placed directly at JSI's counters.

Mọi lệnh giao dịch chứng khoán thực hiện qua hệ thống giao dịch trực tuyến khi thực hiện theo đúng quy định của JSI có giá trị pháp lý tương đương với lệnh giao dịch thực hiện trực tiếp tại quầy giao dịch của JSI.

- 6.2.3 The Client is responsible for keeping the login name, login password, matrix card, transaction password, security device, token or other online login/transaction information confidential, and for compliance comply with JSI's regulations on online transactions.

Khách hàng chịu trách nhiệm về việc giữ bí mật tên đăng nhập, mật khẩu đăng nhập, thẻ ma trận, mật khẩu giao dịch, thiết bị bảo mật, token hoặc các thông tin đăng nhập/giao dịch trực tuyến và tuân thủ các quy định của JSI về giao dịch trực tuyến.

6.3 Other requests via email (except for securities orders placing)

Yêu cầu khác qua email (trừ đặt lệnh chứng khoán)

- 6.3.1 To use this service, Clients need to register an email address with JSI. The request should be sent from the Client's registered email address to the official JSI's email address; at the same time, Clients are required to provide account number and passport information (passport number, date of issue, date of expiration and place of issue) for JSI to verify the Client's identity;

Để sử dụng dịch vụ này, Khách hàng cần đăng ký địa chỉ email với JSI. Yêu cầu cần được gửi từ địa chỉ email Khách hàng đã đăng ký tới địa chỉ email chính thức của JSI; đồng thời, yêu cầu cần phải có đầy đủ số tài khoản giao dịch và thông tin hộ chiếu của Khách hàng (số hộ chiếu, ngày cấp, ngày hết hạn và nơi cấp) để JSI xác thực danh tính Khách hàng;

- 6.3.2 All requests placed via email complying with Point 6.3.1 of this Article are considered valid and legally equivalent to the requests placed directly at JSI's counters.

Mọi yêu cầu qua email đáp ứng quy định tại Điểm 6.3.1 Khoản này được coi là hợp lệ và có giá trị pháp lý tương đương với yêu cầu thực hiện trực tiếp tại quầy giao dịch của JSI.

6.4 Electronic information query

Tra cứu thông tin tài khoản điện tử

- 6.4.1 Clients can access account information at the subdomain <https://extrading.japan-sec.vn> of the main domain <https://www.japan-sec.vn>, or via phone number (+84) 24 37911818 or via other electronic transaction channels that JSI provides. Information query includes: stock balance, cash balance, stock statement, transaction details and other information;

Khách hàng tra cứu thông tin tài khoản tại địa chỉ tên miền con <https://extrading.japan-sec.vn> của tên miền chính <https://www.japan-sec.vn>, hoặc qua số điện thoại (+84) 24 37911818, hoặc các phương thức khác mà JSI cung cấp. Các thông tin tra cứu bao gồm: Số dư chứng khoán, số dư tiền, sao kê chứng khoán, sao kê giao dịch, và các thông tin khác;

6.4.2 Clients commit to not using the password provided to copy, spread or affect any data, information from JSI computer system. Clients who violate the regulations will not be entitled to use the information query service and be responsible in accordance with the law.

Khách hàng cam kết không sao chép, phát tán hay làm ảnh hưởng đến bất kỳ dữ liệu, thông tin nào đến hệ thống máy tính của JSI. Trường hợp Khách hàng vi phạm quy định sẽ không được quyền sử dụng dịch vụ tra cứu thông tin tài khoản và chịu trách nhiệm trước pháp luật.

6.5 Electronic registration to exercise purchase rights

Đăng ký thực hiện quyền mua điện tử

6.5.1 Clients whose names are in the list of rights to purchase securities, and have sufficient available cash balance to pay for the exercise of stock purchase rights, may exercise electronic buying rights by accessing the subdomain <https://extrading.japan-sec.vn> of the main domain <https://www.japan-sec.vn>, or call JSI at (+84) 24 37911818 or make a transfer request by other electronic transaction channels that JSI offers;

Khách hàng có tên trong danh sách được phân bổ quyền mua chứng khoán, đồng thời có số dư tiền khả dụng đủ để thanh toán cho việc thực hiện quyền mua chứng khoán có thể đăng ký thực hiện điện tử bằng cách truy cập vào địa chỉ tên miền con <https://extrading.japan-sec.vn> của tên miền chính <https://www.japan-sec.vn>, hoặc gọi điện thoại tới JSI theo số (+84) 24 37911818, hoặc thực hiện yêu cầu chuyển khoản bằng các phương thức khác mà JSI cung cấp;

6.5.2 Registration to exercise purchase rights will be accepted if the time of registration is within the time limit specified by the Issuer and VSD;

Đăng ký thực hiện quyền mua sẽ được chấp nhận nếu thời gian khách hàng thực hiện đăng ký nằm trong phạm vi thời gian quy định do Tổ chức phát hành và VSD công bố;

6.5.3 When making an electronic purchase registration, Clients unconditionally commit to allowing JSI to automatically deduct money from Client's IICA to make payment for the entire registered purchase rights along with any fee, charge or tax arising without any claim or complaint.

Khi thực hiện đăng ký mua quyền điện tử, Khách hàng mặc nhiên cam kết cho phép JSI tự động trích tiền từ TKVĐTGT của Khách hàng để thực hiện thanh toán toàn bộ số quyền mua đã đăng ký cùng các chi phí, lệ phí và thuế liên quan đến giao dịch mà không có bất kỳ yêu cầu hay khiếu kiện gì.

6.6 Electronic changing and supplementing account information

Đăng ký thay đổi, bổ sung thông tin tài khoản

6.6.1 When changing or supplementing any registered information, Clients must notify JSI immediately. Client needs to notify JSI directly at the counters of JSI or through electronic transaction channels that JSI provides;

Khi có thay đổi hoặc bổ sung về bất cứ thông tin gì đã đăng ký, Khách hàng cần thông báo ngay cho JSI. Khách hàng thực hiện việc thông báo này trực tiếp tại quầy giao dịch của JSI hoặc qua các phương thức giao dịch điện tử mà JSI cung cấp;

6.6.2 Except for the case that Clients make a notification of changes or additions of information directly at JSI's counter, after receiving the request to change or supplement account information from Client via electronic transaction channels, JSI will call or use other means of communication to confirm with Client the changed and supplemented information. In this case, JSI may ask Client to provide confidential information such as PIN or other personal information to verify Client's identity;

Ngoại trừ trường hợp Khách hàng thực hiện việc thông báo thay đổi hoặc bổ sung thông tin trực tiếp tại quầy giao dịch của JSI, sau khi nhận được yêu cầu, JSI sẽ gọi điện thoại hoặc sử dụng phương thức liên lạc khác để xác nhận lại với Khách hàng về các thông tin thay đổi hoặc bổ sung. Trong trường hợp này, JSI có thể yêu cầu Khách hàng cung cấp các thông tin bảo mật như mã PIN hoặc các thông tin cá nhân khác để xác thực danh tính Khách hàng;

6.6.3 In some cases, JSI may refuse Client's requests to change or supplement information if there is reason for JSI to believe that there may be fraudulence or risk affecting Client's account information security. The request of changing information is accepted when JSI verifies that the information provided by Clients is accurate and there is no fraudulence or risk affecting Client's account information security.

Trong một số trường hợp JSI có thể từ chối yêu cầu thay đổi, bổ sung thông tin của Khách hàng nếu có lý do để JSI tin rằng có thể có sự giả mạo hay có thể xảy ra bất kỳ rủi ro nào ảnh hưởng đến tính bảo mật thông tin tài khoản của Khách hàng. Phần thông tin được yêu cầu thay đổi, bổ sung này sẽ được thực hiện khi JSI xác thực được rằng các thông tin Khách hàng cung cấp là chính xác và không có sự giả mạo hay rủi ro nào ảnh hưởng đến tính bảo mật thông tin tài khoản của Khách hàng.

6.7 Time of electronic service provision

Thời gian cung cấp Dịch vụ giao dịch điện tử

- 6.7.1 The time of providing Electronic trading services related to securities transactions, money transactions and other transactions shall comply with current regulations of the SSC, Stock exchanges, VSD and JSI from time to time;
Thời gian cung cấp Dịch vụ giao dịch điện tử liên quan đến giao dịch chứng khoán, giao dịch tiền và các giao dịch khác được thực hiện theo quy định hiện hành của UBCK, (các) Sở giao dịch chứng khoán, VSD và JSI tại từng thời điểm;
- 6.7.2 The downtime of providing Electronic trading services due to system's maintenance and upgrade or at the request of the competent State agencies will be notified in advance by JSI on JSI's website. Clients automatically accept and agree not to claim JSI in any ways for any risks that may arise during this period.
Thời gian ngừng cung cấp Dịch vụ giao dịch điện tử do bảo trì, bảo dưỡng, nâng cấp hệ thống hoặc theo yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền sẽ được JSI thông báo trước trên website của Công ty. Khách hàng mặc nhiên chấp nhận và cam kết không khiếu kiện Công ty dưới bất kỳ hình thức nào cho bất kỳ rủi ro nào có thể phát sinh trong khoản thời gian này.

Article 7. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF CLIENT

Điều 7. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

- 7.1 Implement legal rights of the account holder and benefit rights relating to and arising from securities in Securities trading account in accordance with law;
Thực hiện các quyền hợp pháp của chủ tài khoản và thụ hưởng các quyền lợi liên quan đến và phát sinh từ chứng khoán trong tài khoản lưu ký chứng khoán theo qui định của pháp luật;
- 7.2 Place orders to buy/sell securities, cancel/modify trading orders according to regulations of Stock Exchanges and JSI;
Đặt lệnh mua/bán chứng khoán, hủy/sửa lệnh giao dịch theo quy định của các Sở giao dịch chứng khoán và JSI;
- 7.3 Commit to carefully reading, understanding and strictly complying with the Securities Trading Instructions and Online Trading Guide provided directly to the Client by JSI or published on JSI's website, and at the same time be aware of and agree to The related risks that may arise from Electronic Transactions stated in Article 11. The Client undertakes to accept all risks, losses and other damages arising from the use of the Electronic Trading Service due to system failure, the fault of any third party or due to the Client's actions and manipulations that affect the use of the Electronic Transaction Service. JSI is not responsible for any electronic transactions that cannot be performed for any reason or for any damage that occurs when the Client does not strictly follow JSI's instructions;
Cam kết đọc kỹ, hiểu rõ và tuân thủ đúng Hướng dẫn giao dịch chứng khoán và Hướng dẫn giao dịch trực tuyến do JSI cung cấp trực tiếp cho Khách hàng hoặc công bố trên website của JSI, đồng thời ý thức và đồng ý những rủi ro liên quan có thể phát sinh từ Giao dịch điện tử đã được nêu tại Điều 11 Bản Điều khoản và Điều kiện này. Khách hàng cam kết chấp nhận mọi rủi ro, mất mát và thiệt hại nào phát sinh khi sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử do lỗi hệ thống, lỗi của bất kỳ bên thứ ba hoặc do các hành động, thao tác của Khách hàng ảnh hưởng đến việc sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử. JSI không chịu bất kỳ trách nhiệm đối với những giao dịch điện tử không thực hiện được với bất kỳ lý do gì hay bất cứ thiệt hại nào xảy ra khi Khách hàng không thực hiện đúng hướng dẫn của JSI;
- 7.4 Warrant that the information provided to JSI under these Terms and Conditions, the Contract and any other Contract/Appendix/Agreement entered into with JSI is up-to-date, accurate and in accordance with current laws and regulations. In case there is a change in information or detecting incorrect information, the Customer is responsible for notifying JSI as soon as possible in writing or by other agreed upon methods to JSI. JSI has the right but not the obligation to verify the information provided by the Client. The change will only take effect after the Client receives JSI's confirmation.
Khách hàng cam đoan những thông tin cung cấp cho JSI theo bản Điều Khoản Và Điều Kiện này, Hợp đồng và bất kỳ hợp đồng/phụ lục hợp đồng/biên bản thỏa thuận nào khác được ký kết với JSI là thông tin cập nhật mới nhất, chính xác và phù hợp với pháp luật hiện hành. Trường hợp có sự thay đổi thông tin hoặc phát hiện thông tin sai sót, Khách hàng có trách nhiệm thông báo sớm nhất bằng văn bản hoặc các phương thức theo thỏa thuận cho JSI. JSI có quyền nhưng không có nghĩa vụ xác minh lại những thông tin mà Khách hàng cung cấp. Việc thay đổi chỉ có hiệu lực sau khi Khách hàng nhận được xác nhận của JSI.
- 7.5 Make full payment of fees and arising taxes that are mentioned in Article 5 of this Agreement;
Thanh toán đầy đủ các loại phí và thuế phát sinh được đề cập tại Điều 5 của Hợp đồng này;
- 7.6 Client irrevocably authorizes JSI to:
Khách hàng ủy quyền không hủy ngang cho JSI thực hiện:
- 7.6.1 Block/unblock cash, securities on sub-accounts of Securities trading account and/or IICA according to Client's trading orders;
Phong tỏa/hủy phong tỏa tiền và/hoặc chứng khoán trên các tiểu khoản thuộc tài khoản lưu ký và/hoặc

- TKVĐTGT theo lệnh giao dịch chứng khoán của Khách hàng;*
- 7.6.2 Settle cash, securities according to Client's securities trading result;
Thanh toán tiền và/hoặc chứng khoán theo kết quả giao dịch mua/bán chứng khoán của Khách hàng;
- 7.6.3 Pay Service charge, fees and other charges, taxes occurred in securities trading process;
Thanh toán các loại phí, thuế phát sinh trong quá trình giao dịch chứng khoán;
- 7.6.4 Automatically debit Client's IICA to pay service fees and/or other expenses in accordance with JSI's regulations relating to the use of Electronic trading services and/or Electronic transactions;
Tự động trích nợ trên TKVĐTGT của Khách hàng để thanh toán phí dịch vụ và/hoặc chi phí khác theo quy định của JSI liên quan đến việc sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử và/hoặc thực hiện Giao dịch điện tử của Khách hàng;
- 7.6.5 Pay for other liabilities arising from securities trading activities and/or occurred by requests and other commitments, agreements between Client and JSI and other parties (if any).
Thanh toán các nghĩa vụ nợ khác xuất phát từ hoạt động kinh doanh chứng khoán và/hoặc phát sinh theo yêu cầu cũng như các cam kết, thỏa thuận khác của Khách hàng với JSI và/hoặc các tổ chức khác (nếu có).
- 7.7 The Client is responsible for checking the balance, transaction progress and transaction results by methods supported by JSI, promptly reporting to JSI any errors arising (if any) during the transaction execution process. Any inquiries, complaints about order matching results should be sent to JSI within two (02) working days from the time the transaction is executed. After the above time, if JSI does not receive any notice from the Client, the Client automatically acknowledges that this transaction result is correct and JSI is completely exempt from responsibility for the above transaction;
Khách hàng chịu trách nhiệm kiểm tra số dư, diễn biến giao dịch và kết quả giao dịch bằng các phương thức được JSI hỗ trợ, kịp thời phản ánh cho JSI những sai sót phát sinh (nếu có) trong quá trình thực hiện giao dịch. Bất kỳ thắc mắc, khiếu nại nào đối với kết quả khớp lệnh cần được gửi đến JSI trong vòng hai (02) ngày làm việc kể từ thời điểm giao dịch được thực hiện. Sau thời gian trên, nếu JSI không nhận được bất cứ thông báo nào từ Khách hàng thì Khách hàng mặc nhiên thừa nhận kết quả giao dịch này là chính xác và JSI được miễn trừ hoàn toàn trách nhiệm đối với giao dịch trên;
- 7.8 Authorize another person to perform all or part of related transactions on the Account in writing with legal authorization and approved by JSI before performing the transaction. When signing to authorize another person to perform E-Trading on his securities trading account, the Client implicitly acknowledges that he has carefully considered this authorization decision and is fully responsible for the electronic transactions performed by authorized persons within the scope of authorization;
Ủy quyền cho người khác thực hiện toàn bộ hoặc một phần các giao dịch liên quan trên tài khoản bằng văn bản ủy quyền hợp pháp và được JSI chấp thuận trước khi thực hiện giao dịch. Khi ký tên để ủy quyền cho người khác thực hiện giao dịch chứng khoán trên tài khoản của mình, Khách hàng mặc nhiên thừa nhận đã cân nhắc kỹ lưỡng về quyết định ủy quyền này và chịu trách nhiệm hoàn toàn về các Giao dịch điện tử do người được ủy quyền thực hiện trong phạm vi ủy quyền;
- 7.9 Clients are responsible for keeping their login password, order placing password, phone trading password, token, grid card and other security devices confidential, and commit to bearing all the risks, damages and losses arising from their login password, Order password, Transaction password over the phone, grid card or token disclosed in any way or because the token, grid card and other security devices are lost, stolen or no longer under the Client's control for any reason;
Khách hàng có trách nhiệm bảo mật Mật khẩu đăng nhập, Mật khẩu giao dịch qua điện thoại, token, thẻ ma trận, và các thiết bị bảo mật khác của mình; Khách hàng cam kết chịu mọi rủi ro, thiệt hại, mất mát phát sinh do Mật khẩu đăng nhập, Mật khẩu giao dịch qua điện thoại, thông tin thẻ ma trận, token bị tiết lộ dưới bất kỳ hình thức nào hoặc do token, thẻ ma trận và các thiết bị bảo mật khác bị thất lạc, mất cắp hoặc không còn thuộc quyền kiểm soát của Khách hàng vì bất kỳ lý do nào.
- 7.10 Agree that any act of accessing/logging into/trading on the Client's Securities Trading Account by username with correct Login Password, Trading Password, Digital Signature or other identity verifying factors Other names provided by JSI to the Client is considered to be made by the Client;
Đồng ý rằng bất cứ hành động truy cập vào hoặc giao dịch trên tài khoản giao dịch chứng khoán của Khách hàng bằng tên truy cập với đúng Mật khẩu đăng nhập, Mật khẩu giao dịch, Chữ ký số hoặc các yếu tố định danh khác do JSI cung cấp cho Khách hàng đều được coi là Khách hàng thực hiện;
- 7.11 Accept that any communications sent from email, telephone, fax or other electronic channels registered by Client with JSI is automatically deemed to be sent from Client;

Chấp nhận rằng mọi trao đổi gửi đến từ địa chỉ email, điện thoại, fax hoặc phương thức điện tử khác mà Khách hàng đã đăng ký với JSI mặc nhiên được hiểu là được gửi đến từ Khách hàng;

- 7.12 Be responsible for applying all necessary measures to ensure safety and compatibility for all types of connected machines, devices, system software, application software used by the Client when connecting, accessing to the System to control, prevent and prevent unauthorized use or access to the Electronic Transaction Service;

Chịu trách nhiệm áp dụng mọi biện pháp cần thiết nhằm đảm bảo an toàn, đảm bảo tính tương thích cho các loại máy móc, thiết bị kết nối, phần mềm hệ thống, phần mềm ứng dụng do Khách hàng sử dụng khi kết nối, truy cập vào Hệ thống nhằm kiểm soát, phòng ngừa và ngăn chặn việc sử dụng hoặc truy cập trái phép Dịch vụ giao dịch điện tử;

- 7.13 In case the Client discovers that the above-mentioned confidential information may no longer be under their control, the token, grid card or other security device is lost or stolen, the Client must immediately notify JSI by any means for JSI to take temporary emergency measures of blocking the corresponding transaction channel. Within the next 24 working hours, the Client is responsible for sending a written notice to JSI about the loss of the token, grid card or security device, following JSI's instructions and paying JSI for the expenses of buying new security device. The Client is solely responsible for the transactions in progress or performed before JSI acknowledges the receipt of Client's notice of lost security device.

Trường hợp Khách hàng phát hiện các thông tin cần bảo mật nêu trên có thể không còn thuộc sự kiểm soát của mình, token, thẻ ma trận hoặc thiết bị bảo mật khác bị thất lạc hoặc mất cắp, Khách hàng phải thông báo ngay cho JSI bằng bất kỳ kênh liên lạc nào để JSI thực hiện các biện pháp khẩn cấp tạm thời nhằm mục đích khóa kênh giao dịch tương ứng. Trong vòng 24 giờ làm việc tiếp theo, Khách hàng có trách nhiệm gửi thông báo bằng văn bản tới JSI về việc mất, thất lạc token, thẻ ma trận hoặc thiết bị bảo mật, thực hiện theo các chỉ dẫn của JSI và phải thanh toán cho JSI chi phí mua thiết bị bảo mật mới. Khách hàng hoàn toàn tự chịu trách nhiệm đối với các giao dịch đang diễn ra hoặc đã thực hiện trước khi JSI xác nhận đã nhận được thông báo mất thiết bị bảo mật của Khách hàng.

Article 8. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF JSI

Điều 8. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA JSI

- 8.1 Conduct securities transactions following Client's orders in accordance with regulations of Laws and this Agreement; keep Client's securities in accordance with custody regulations; manage, secure and keep Client's information confidential, provide information of account and securities trading's results in accordance with the law;

Thực hiện các giao dịch chứng khoán theo lệnh của Khách hàng phù hợp với các quy định của pháp luật và Hợp đồng này; lưu giữ chứng khoán của Khách hàng theo đúng quy định về lưu ký chứng khoán; quản lý và bảo mật thông tin của Khách hàng; quản lý và cung cấp thông tin về tài khoản, thông tin liên quan đến việc thực hiện giao dịch của Khách hàng theo đúng quy định pháp luật;

- 8.2 Store order slips, records, electronic documents relating to Client's transactions in accordance with the law and ensure that these evidences can be accessed and used as reference when necessary;

Lưu trữ phiếu lệnh, băng ghi âm, chứng từ điện tử liên quan đến việc thực hiện giao dịch của Khách hàng theo đúng các quy định của pháp luật và đảm bảo rằng các bằng chứng này có thể truy cập và sử dụng để tham chiếu khi cần thiết;

- 8.3 JSI guarantees to provide convenience, complete safety, guidance and support to use Electronic trading services for Clients; supports Client to restore login information when Client requests; publishes applicable fee; instructs and supports technical issues arising when Client uses Electronic trading services and/or performs Electronic transactions;

JSI đảm bảo cung cấp một cách thuận tiện, đầy đủ, an toàn, hướng dẫn và hỗ trợ Khách hàng sử dụng các Dịch vụ giao dịch điện tử; hỗ trợ Khách hàng khôi phục thông tin đăng nhập Giao dịch điện tử khi Khách hàng có yêu cầu; công khai các biểu phí áp dụng; hướng dẫn và hỗ trợ các vấn đề kỹ thuật phát sinh khi Khách hàng sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử và/hoặc thực hiện Giao dịch điện tử;

- 8.4 JSI will deliver token, grid card and other security devices issued by JSI in accordance with services that Client registers at JSI's trading office or via post office or other means of transportation to Client's registered address upon Client's request. Client will bear the fee/cost of the delivery. In case token, grid card and other security devices are issued by the third party, the delivery of these devices shall depend on agreement between Clients, the third party and/or JSI;

JSI sẽ chuyển giao token, thẻ ma trận và các thiết bị bảo mật khác do chính JSI cung cấp, phù hợp với dịch vụ Khách hàng đăng ký với JSI tại các địa chỉ giao dịch của JSI hoặc qua bưu điện hoặc các phương tiện vận chuyển khác đến địa chỉ Khách hàng đã đăng ký với JSI khi Khách hàng có yêu cầu và do Khách hàng chịu chi phí hợp lý liên quan đến việc chuyển giao. Trong trường hợp token, thẻ ma trận và các thiết bị bảo mật khác do một bên thứ ba cung cấp, việc chuyển giao các thiết bị này sẽ dựa vào thỏa thuận của Khách hàng với bên thứ ba và/hoặc JSI;

- 8.5 Immediately send notice on the website of JSI and at the transaction office, official branches (if any) and headquarter of JSI as well as commit to making the best effort as soon as possible to fix the problem when there is a transmission error

or system error leading to the failure of Electronic transactions so that Client can promptly conduct securities transactions through other official transaction channels of JSI;

Thực hiện ngay việc thông báo trên website của JSI và thông báo tại các phòng giao dịch, chi nhánh chính thức (nếu có) và trụ sở JSI cũng như cam kết nỗ lực tối đa trong thời gian sớm nhất để khắc phục sự cố khi xảy ra lỗi đối với hệ thống dẫn đến Giao dịch điện tử không thể thực hiện được để Khách hàng kịp thời tiến hành giao dịch chứng khoán thông qua các kênh giao dịch chính thức khác của JSI;

8.6 Receive service fees, and other charges for services that JSI provided to Client in accordance with regulations of JSI and Laws;

Được hưởng phí dịch vụ và các loại phí khác từ các dịch vụ chứng khoán mà JSI cung cấp cho Khách hàng theo quy định của Công ty và pháp luật;

8.7 Request the bank to extract money from IICA to settle payment for purchasing securities, service charge, fees, charges, taxes and others financial liabilities (if any) arising in securities trading process of Client at JSI;

Được quyền yêu cầu ngân hàng trích tiền từ TKVĐTGT để thanh toán tiền mua chứng khoán, phí dịch vụ, phí, lệ phí, thuế và nghĩa vụ tài chính khác (nếu có) phát sinh trong quá trình Khách hàng giao dịch chứng khoán tại JSI;

8.8 In case the Client is unable to make payment on time, the Securities Company has the right to block the number of securities with value equivalent to the payment obligation in the Client's account and sell the blocked securities at the price decided by JSI to deduct debt if the Client fails to fulfill the payment obligation on time as notified by the Securities Company;

Trường hợp Khách hàng không có khả năng thanh toán đúng hạn, Công ty Chứng khoán có quyền phong tỏa số chứng khoán có giá trị tương đương nghĩa vụ phải thanh toán trong tài khoản của Khách hàng và bán số chứng khoán đã phong tỏa theo giá do JSI quyết định để trừ nợ nếu Khách hàng không thực hiện nghĩa vụ thanh toán đúng thời hạn theo thông báo của Công ty Chứng khoán;

8.9 JSI is entitled to deduct cash, sell securities in securities trading account of Client to settle service fees, fees, other charges, taxes and debt obligations of Client arising under provisions of JSI and without dependence on will or commitments of obligations of Client with any third party in the following cases: the Client is dead; declared by court to be dead, missing, losing his/her civil capacity or to be obliged to decisions of competent authority. After settled all debt obligations with JSI, the remaining Client's assets will be processed according to Laws;

JSI được toàn quyền thực hiện ngay việc khấu trừ tiền và/hoặc bán chứng khoán có trên tài khoản của Khách hàng để thanh toán phí dịch vụ, phí, lệ phí khác, thuế và nghĩa vụ nợ của Khách hàng phát sinh theo quy định của JSI mà không phụ thuộc vào di chúc hoặc cam kết về nghĩa vụ của Khách hàng với bất kỳ bên thứ ba nào khác khi xảy ra một trong các trường hợp sau: Khách hàng đã qua đời; bị tòa án tuyên bố chết, mất tích, hoặc mất năng lực hành vi dân sự, hoặc phải có trách nhiệm nghĩa vụ theo quyết định của cơ quan có thẩm quyền. Tài sản còn lại của Khách hàng sau khi đã thực hiện đầy đủ nghĩa vụ nợ đối với JSI sẽ được xử lý theo quy định của Pháp luật;

8.10 Provide information of account and securities trading results as requested by Client;

Cung cấp thông tin về tài khoản và kết quả giao dịch chứng khoán, hóa đơn thanh toán phí dịch vụ theo yêu cầu của Khách hàng;

8.11 JSI does not make any commitment, guarantee or priority to forward, successfully perform the Electronic transactions of any Client using the Electronic Services and/or executing Electronic transactions;

JSI không có bất kỳ cam kết, đảm bảo hoặc ưu tiên chuyển tiếp, thực hiện thành công các Giao dịch điện tử của bất kỳ Khách hàng nào khi sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử và/hoặc thực hiện Giao dịch điện tử;

8.12 If the Client executes securities transactions having suspicious, abnormal, invalid signals violating provisions of Laws on Securities and/or Anti-money laundering, JSI is in its discretion to refuse executing transactions or to verify, examine before implementing requests of Clients and/or to block Securities trading account of Client opened at JSI in accordance with regulations of Laws and Competent Authority;

Trường hợp các giao dịch chứng khoán của Khách hàng có dấu hiệu khả nghi, bất thường, không hợp lệ và/hoặc có những dấu hiệu vi phạm các quy định pháp luật về chứng khoán và/hoặc phòng chống rửa tiền, JSI có toàn quyền từ chối thực hiện các giao dịch, và/hoặc có quyền phong tỏa tài khoản tạm thời để xác minh và kiểm tra lại trước khi thực hiện lệnh theo yêu cầu của Khách hàng, và/hoặc phong tỏa tài khoản của Khách hàng theo quy định của pháp luật và theo yêu cầu của Cơ quan Quản lý Nhà nước có thẩm quyền;

8.13 Indemnify the Client against damage in case JSI violates the Contract obligations as prescribed by law and agreed in these terms and conditions. JSI is only liable for direct damages arising from the breach made by JSI and the Client must reasonably prove these damages;

Bồi thường thiệt hại cho Khách hàng trong trường hợp JSI vi phạm nghĩa vụ Hợp đồng theo qui định của pháp luật và thỏa thuận tại bản Điều Khoản Và Điều Kiện này. JSI chỉ chịu trách nhiệm đối với các thiệt hại trực tiếp phát sinh từ vi phạm của Công ty và Khách hàng phải chứng minh được các thiệt hại này một cách hợp lý.

8.14 Unilaterally terminate this Contract if the Client violates any provisions of this Agreement.

JSI có quyền đơn phương chấm dứt Hợp đồng khi Khách hàng vi phạm bất kỳ quy định nào trong Hợp đồng này.

Article 9. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE PARTIES

Điều 9. SỰ TUYÊN BỐ VÀ ĐẢM BẢO GIỮA CÁC BÊN

9.1 The Client acknowledges that securities investment involves certain considerations and a high degree of risk. The Client implicitly acknowledges that stock prices can and do fluctuate, and that any security may rise or fall in price, and in some cases may become completely worthless. The Client acknowledges that there is always a potential risk that losses may occur more than profits when buying and selling securities, and these risks shall be born by the Client. Such risks include, but are not limited to any political risks, economic instability, likelihood of currency devaluation and currency exchange rate fluctuations, certain policies that may restrict profitability and investment opportunities;

Khách hàng thừa nhận rằng việc đầu tư vào chứng khoán cần phải có sự cân nhắc nhất định, hàm chứa khả năng rủi ro cao. Khách hàng mặc nhiên thừa nhận giá cả chứng khoán có thể và luôn luôn biến động, một chứng khoán bất kỳ có thể lên giá hoặc xuống giá, và trong một số trường hợp có thể trở nên hoàn toàn vô giá trị. Khách hàng công nhận rằng luôn có một rủi ro tiềm tàng là thua lỗ có thể xuất hiện nhiều hơn là có lãi khi mua và bán chứng khoán, và khách hàng sẽ tự chịu những rủi ro này bằng nguồn lực tài chính của bản thân. Rủi ro này cũng bao gồm và không hạn chế bởi các rủi ro chính trị, sự bất ổn định về kinh tế, khả năng mất giá đồng tiền và sự biến động của tỷ giá hối đoái, sự thay đổi chính sách ảnh hưởng đến lợi nhuận và cơ hội đầu tư;

9.2 The Client acknowledges that placing orders to buy and sell securities always has risks that may arise due to errors in the system, Internet connection or any other third party. The Client undertakes to accept all other risks, losses or damages arising from:

Khách hàng thừa nhận rằng việc đặt lệnh mua bán chứng khoán luôn tồn tại những rủi ro có thể phát sinh do lỗi của hệ thống, đường truyền internet hoặc của bất kỳ bên thứ ba nào khác. Khách hàng cam kết chấp nhận mọi rủi ro, mất mát hoặc thiệt hại nào khác phát sinh do:

9.2.1 Customers provide information that is delayed, incomplete or inaccurate, leading to the failure to perform securities transactions;

Khách hàng cung cấp thông tin chậm trễ, thiếu sót hay không chính xác dẫn đến không thực hiện được giao dịch chứng khoán;

9.2.2 Failure of any third party, including JSI's partners in providing securities trading services;

Lỗi của bất kỳ bên thứ ba nào, bao gồm cả những đối tác của JSI trong việc cung cấp dịch vụ giao dịch chứng khoán;

9.2.3 Failure of the system or any related technical means, including the case when the system refuses to perform securities transactions for any reason;

Lỗi của hệ thống hay bất kỳ phương tiện kỹ thuật nào liên quan, kể cả trường hợp hệ thống từ chối thực hiện giao dịch chứng khoán vì bất kỳ lý do nào;

9.3 Client confirms that upon signing into this Agreement, Client has been fully instructed by JSI about trading and order-placing methods. Client is also aware that information, researches, advices... from JSI are for reference purpose only and Client shall be fully responsible for their own decisions;

Khách hàng thừa nhận rằng, vào thời điểm ký kết Hợp đồng này, Khách hàng đã được JSI hướng dẫn về cách thức giao dịch, đặt lệnh, Khách hàng cũng hiểu rằng những thông tin, phân tích, tư vấn... của JSI chỉ mang tính chất tham khảo và Khách hàng hoàn toàn chịu trách nhiệm về quyết định của mình;

9.4 For any reason, if Client receives securities, cash and/or other assets in Securities trading account, sub-trading accounts and Indirect Investment Capital Account that are not legitimate owned by Client, or Client is not able to prove legitimate ownership of Client, then Client shall promptly return these to JSI. Using of securities/cash, or assets that are not legitimate owned by Client is considered illegal and Client shall undertake fully responsibility under Laws. In such cases, JSI has the right to take any methods in accordance with the law to recover the amount of money/ securities or assets which are not owned by Client, including but not limited to the following methods:

Vì bất kỳ lý do nào, Khách hàng có được số dư chứng khoán, tiền và/hoặc tài sản khác trong tài khoản giao dịch chứng khoán và/hoặc tài khoản lưu ký và/hoặc tài khoản TKVĐTGT mà Khách hàng không chứng minh được quyền sở hữu hợp pháp đó của mình, thì Khách hàng có trách nhiệm ngay lập tức thông báo và hoàn trả cho JSI. Việc sử dụng chứng khoán, tiền và/hoặc tài sản khác không thuộc quyền sở hữu hợp pháp của mình được coi hành vi chiếm đoạt, sử dụng trái phép tài sản của người khác và Khách hàng sẽ phải chịu hoàn toàn trách nhiệm trước pháp luật. Trong các trường hợp như vậy, JSI có toàn quyền áp dụng mọi biện pháp phù hợp với qui định của pháp luật để thu hồi số chứng khoán, tiền và/hoặc tài sản khác đó không thuộc sở hữu của khách hàng, bao gồm nhưng không giới hạn các biện pháp sau đây:

- 9.4.1 Sending request of blocking available cash balance on Client's IICA at BIDV;
Yêu cầu ngân hàng phong tỏa số dư tiền khả dụng trên TKVĐTGT của Khách hàng;
- 9.4.2 Sell all or a part of securities balance on Client's securities account at any time and at any price to recover the money without Client's consent;
Bán toàn bộ hoặc một phần bất kỳ chứng khoán nào trên tài khoản chứng khoán của khách hàng vào bất kỳ thời điểm nào và với bất kỳ mức giá nào mà không cần có sự đồng ý của khách hàng để thu hồi số tiền cần thiết;
- 9.4.3 Sue in court;
Khởi kiện ra tòa án;
- 9.4.4 Other legal methods.
Các biện pháp hợp pháp khác.

The costs incurred when applying any of the above methods will be borne by the Client who is the occupier or user of the illegal property.

Các chi phí phát sinh khi áp dụng bất cứ biện pháp nào trên đây sẽ do khách hàng là bên chiếm dụng, sử dụng tài sản bất hợp pháp chịu trách nhiệm chi trả.

- 9.5 JSI hereby represents and warrants that it is duly organized and validly existing under the laws of its jurisdiction of its establishment, has full legal capacity and authority to enter into this Agreement and to carry out all its obligations contemplated herein;

JSI tuyên bố và đảm bảo rằng Công ty được thành lập và hoạt động theo đúng luật định, có đủ quyền để thỏa thuận và thực hiện những nghĩa vụ quy định trong Hợp đồng này;

- 9.6 The Parties hereby agree that Client is entitled to request for checking transaction entries as well as details of occurred transactions within twelve (12) months since the transaction date. After this period, JSI has the right to refuse any request for checking by Client. All expenses incurred in checking balance and trading details shall be borne by Client.

Các bên thống nhất rằng, Khách hàng được đề nghị tra soát giao dịch cũng như các chi tiết phát sinh giao dịch trong thời hạn mười hai (12) tháng kể từ ngày phát sinh giao dịch. Sau thời hạn này, JSI có quyền từ chối yêu cầu tra soát của Khách hàng. Mọi chi phí phát sinh từ việc tra soát số dư và các chi tiết phát sinh giao dịch sẽ do Khách hàng chịu.

- 9.7 Either Party shall have the right to assign or transfer any or all of its rights or obligations to an Affiliate of that Party and performance of any obligation by an Affiliate shall be deemed to constitute performance by the relevant Party. This Agreement shall be binding upon the Parties and their successors and permitted assignees;

Các Bên đều có quyền chuyển giao một phần hay toàn bộ quyền hoặc nghĩa vụ cho người hoặc tổ chức có liên quan của mình. Việc thực hiện các quyền và nghĩa vụ của Bên được chuyển giao sẽ được coi như được thực hiện bởi chính Bên chuyển giao đó. Hợp đồng này sẽ ràng buộc các Bên, người thừa kế và Bên được chuyển giao quyền và nghĩa vụ;

- 9.8 In the event JSI ceases to provide brokerage services, dissolution or revocation of its establishment and operation license, JSI commits to transferring all rights and obligations of the Client under this contract to another qualified securities brokerage company under the acceptance of the State Securities Commission.

Trong trường hợp JSI rút nghiệp vụ môi giới, giải thể hoặc bị thu hồi Giấy phép thành lập và hoạt động, JSI cam kết sẽ chuyển toàn bộ quyền và nghĩa vụ của Khách hàng theo Hợp đồng này qua Công ty Chứng khoán khác đủ điều kiện hoạt động dưới sự chấp thuận của UBCK.

Article 10. GENERAL TERMS

Điều 10. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

- 10.1 All information of the Parties and the content of the Agreement shall be kept confidential and shall not be disclosed by either Party unless there is explicit requirement by competent government agencies under the Laws. If legally required to disclose any such information, the disclosing Party shall:

Tất cả các thông tin về các Bên và nội dung của Hợp đồng này sẽ được bảo mật và không tiết lộ bởi bất cứ Bên nào trừ khi có yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền theo pháp luật. Trong trường hợp công bố bất kỳ thông tin nào của Hợp đồng theo yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền, Bên cung cấp thông tin sẽ:

- 10.1.1 Submit information only to the extent required and only to the person stated in such regulations;
Chỉ cung cấp những thông tin theo đúng yêu cầu và cho đúng Cơ quan có thẩm quyền;
- 10.1.2 Request that the recipient of such information not disclose it to any third parties;
Đề nghị người nhận thông tin không được cung cấp thông tin đó cho bất kỳ bên thứ ba nào;
- 10.1.3 Immediately inform the other Party about any required disclosures of such information unless being requested to protect confidentiality by competent authorities under the law.
Ngay lập tức thông báo với bên kia về việc công bố này nếu không bị ràng buộc bởi yêu cầu của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền theo pháp luật.

10.2 All Parties agree that order slips, electronic data, records of telephone conversations are legal evidence of the act of receiving orders and executing transactions. Herewith, the Parties agree that neither Party shall object to or impede the use of such files as an objective proof for further examination by any arbitration court in case of disputes arising.

Các Bên đều thống nhất rằng phiếu lệnh, chứng từ điện tử, băng ghi âm các cuộc đàm thoại giữa các Bên là bằng chứng hợp pháp của việc nhận lệnh và thực hiện các giao dịch của Khách hàng. Hai Bên đồng ý sẽ không Bên nào phản đối hoặc làm cản trở việc sử dụng phiếu lệnh, chứng từ điện tử, cuốn băng ghi âm như là một chứng cứ khách quan của các Bên cho việc thẩm tra của bất kỳ trọng tài phân xử nào khi có tranh chấp xảy ra

10.3 In response to changes in policies, business practices and the ability to provide services to Clients, as well as new provisions of the Law, JSI reserves the right to amend any provision of this Terms and Conditions from time to time as JSI deems appropriate. Client implicitly accepts the condition that JSI will give notice of such modification, addition or cancellation to Client through the communication methods that Client has registered with JSI and/or through website www.japan-sec.vn, and/or at transaction office of JSI. After ten (10) working days from the date JSI announces and publishes the amendment, but JSI does not receive any response from the Client, it is understood that the Client fully accepts such amendments. If Client does not agree to any amendment, Client must send notification to JSI in writing of the cancellation or termination of using JSI's services and/or closing the account.

Để đáp ứng với những thay đổi về chính sách, thực tiễn hoạt động kinh doanh và khả năng cung cấp các dịch vụ đến Khách hàng, cũng như khi có quy định mới của pháp luật, JSI bảo lưu quyền được sửa đổi bất kỳ quy định nào của bản Điều Khoản Và Điều Kiện này tại từng thời điểm mà JSI cho là phù hợp. Khách hàng mặc nhiên chấp nhận với điều kiện là JSI sẽ đưa ra thông báo về việc sửa đổi, bổ sung, hủy bỏ đó cho Khách hàng thông qua các phương thức liên lạc mà Khách hàng đã đăng ký với JSI, và/hoặc trên website www.japan-sec.vn, và/hoặc tại các địa điểm giao dịch của JSI. Sau 10 ngày làm việc kể từ ngày JSI thông báo, công bố việc sửa đổi mà JSI không nhận được bất kỳ phản hồi nào từ phía Khách hàng thì được hiểu là Khách hàng chấp nhận hoàn toàn đối với các sửa đổi đó. Nếu Khách hàng không đồng ý với bất kỳ sửa đổi nào thì Khách hàng phải thông báo cho JSI bằng văn bản về việc hủy bỏ hoặc chấm dứt sử dụng các dịch vụ với JSI và/hoặc đóng tài khoản;

10.4 This Agreement shall supersede any previous agreements (if any) between the Parties;

Hợp đồng này sẽ thay thế bất cứ thỏa thuận nào trước đó (nếu có) giữa các Bên;

10.5 This Agreement shall be valid for one (1) year from the signing date and will be automatically prolonged for many times consecutively, each time for one (01) year if neither Party informs the other Party about its intention to terminate this Agreement.

Hợp đồng này có hiệu lực một (1) năm kể từ ngày được ký và tự động gia hạn nhiều lần liên tiếp, mỗi lần một (01) năm nếu hai bên không có thỏa thuận nào khác.

10.6 The contract may be terminated in the following cases:

Hợp đồng có thể được chấm dứt trong các trường hợp:

10.6.1 Client requests termination of Contract or account closure at any time by notifying JSI in writing. The Client shall remain liable for all obligations which the Client establishes or authorizes to be established, including but not limited to transactions, debts or interests under the Contract, regardless of arising before or after termination of the Contract;

Khách hàng yêu cầu chấm dứt Hợp đồng hoặc đóng tài khoản bất cứ lúc nào bằng cách thông báo bằng văn bản cho JSI. Khách hàng vẫn phải chịu trách nhiệm đối với tất cả các nghĩa vụ mà Khách hàng xác lập hay cho phép xác lập, bao gồm nhưng không giới hạn ở các giao dịch, các khoản nợ hoặc lãi theo quy định tại Hợp đồng, bất kể phát sinh trước hay sau khi chấm dứt Hợp đồng;

10.6.2 JSI notifies the Client the termination or cancellation of the contract at any time without the consent of the Client if:

JSI thông báo cho Khách hàng về việc ngừng hoặc chấm dứt hợp đồng vào bất kỳ thời điểm nào mà không cần có sự đồng ý của Khách hàng nếu:

- Client violates the terms of this Contract;

Khách hàng vi phạm các điều khoản của Hợp đồng này;

- Client violates the provisions of the law on the securities market and is presented in the decision of the competent state agency or the source of authentic information, leading to the JSI deeming it necessary to terminate the Contract;

Khách hàng vi phạm quy định của pháp luật về thị trường chứng khoán và được thể hiện trong Quyết định của cơ quan nhà nước có thẩm quyền hoặc nguồn thông tin xác thực dẫn đến việc JSI xét thấy cần chấm dứt Hợp đồng;

10.6.3 Client is an individual who dies, is declared missing or has lost his/her capacity for acts;

Khách hàng là cá nhân chết, tuyên bố mất tích hoặc mất năng lực hành vi;

- 10.6.4 JSI is dissolved, bankrupt, suspended from operation or has its license revoked under a decision of a competent state agency;
JSI bị giải thể, phá sản, đình chỉ hoạt động hoặc thu hồi giấy phép theo quyết định của Cơ quan Nhà nước có thẩm quyền;
- 10.6.5 Other cases as prescribed by law
Các trường hợp khác theo quy định của pháp luật.

Article 11. DISCLAIMER

Điều 11. MIỄN TRỪ TRÁCH NHIỆM

JSI shall not be responsible for any loss, costs or damages suffered by the Client due to JSI's failure to perform any of its obligations hereunder if it is caused by any reason beyond JSI's control, including without limitation to:

JSI sẽ không chịu trách nhiệm cho các tổn thất, chi phí, hay thiệt hại nào mà Khách hàng phải gánh chịu do JSI thực hiện chậm trễ hay không thực hiện được bất kỳ nghĩa vụ nào quy định trong Hợp đồng này nếu nguyên nhân phát sinh bởi những sự kiện nằm ngoài khả năng kiểm soát của JSI bao gồm nhưng không hạn chế bởi:

- 11.1 Nationalization, expropriation, limitation on policies of currency, banking or securities restrictions;
Sự quốc hữu hóa, sung công, sự giới hạn về chính sách tiền tệ, ngân hàng hay chứng khoán;
- 11.2 Acts of war, terrorism, insurrection, revolution, civil unrest, riots or strikes;
Chiến tranh, khủng bố, khởi nghĩa, cách mạng hay cải cách, bạo loạn dân sự hoặc quân sự, bãi công;
- 11.3 Acts of any governmental body (regardless of whether the governmental body was acting within the scope of its authority), acts of Issuers, Registration Institution, related banks, Stock Exchanges and SSC;
Hành động của bất cứ cơ quan chính phủ nào (bất kể các cơ quan chính phủ đó có hoạt động đúng thẩm quyền hay không), các hành động của tổ chức phát hành, tổ chức đăng ký, tổ chức ngân hàng liên quan, các Sở giao dịch chứng khoán và UBCK;
- 11.4 Malfunction of machines, data process, telecommunications, natural disasters or any other events out of JSI's control or as a result of a fraudulence or impostor of any third party;
Sự trục trặc về máy móc, xử lý dữ liệu, thông tin viễn thông, thiên tai hay bất kỳ sự việc nào ngoài sự kiểm soát của JSI hay do hậu quả của sự gian lận, giả mạo của bất kỳ bên thứ ba nào;
- 11.5 The use of Electronic trading services and/or the execution of Electronic transactions or the access to information provided by Electronic trading services by those who are authorized by Client;
Việc sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử và/hoặc thực hiện Giao dịch điện tử hoặc tiếp cận các thông tin mà Dịch vụ giao dịch điện tử cung ứng của những người được Khách hàng ủy quyền;
- 11.6 JSI was approved by SSC to provide securities trading services with the Establishment and Operation License No. 129/UBCK-GP dated August 10, 2021 and online securities trading services for investors by Decision No. 408/QĐ-UBCK dated June 07, 2011. The company is committed to applying optimal methods to bring customers the best quality services and minimize the possibility of risks. However, JSI will not be responsible for any loss, expense, or damage suffered by the Client due to the following causes:
JSI được UBCK chấp thuận cho cung cấp dịch vụ giao dịch chứng khoán bằng Giấy phép thành lập và hoạt động số 129/UBCK-GP ngày 10 tháng 8 năm 2021 và dịch vụ giao dịch chứng khoán trực tuyến cho nhà đầu tư bằng Quyết định số 408/QĐ-UBCK ngày 07/06/2011. Công ty cam kết áp dụng các phương pháp tối ưu để mang lại cho Quý Khách hàng dịch vụ với chất lượng tốt nhất và giảm thiểu tối đa khả năng xảy ra rủi ro. Tuy nhiên, JSI sẽ không chịu trách nhiệm cho các tổn thất, chi phí, hay thiệt hại nào mà Khách hàng phải gánh chịu do các nguyên nhân sau:
- 11.6.1 General risks:
Các rủi ro chung:
- (i) Nationalization, expropriation, currency policies, banking or securities restrictions;
Sự quốc hữu hóa, sung công, sự giới hạn về chính sách tiền tệ, ngân hàng hay chứng khoán;
 - (ii) Acts of war, terrorism, insurrection, revolution, civil unrest, riots or strikes;
Chiến tranh, khủng bố, khởi nghĩa, cách mạng hay cải cách, bạo loạn dân sự hoặc quân sự, bãi công;
 - (iii) Acts of any governmental body (regardless of whether the governmental body was acting within the scope of its authority), acts of Issuers, Registration Institution, realated banks, Stock Exchanges and SSC;
Hành động của bất cứ cơ quan chính phủ nào (bất kể các các quan chính phủ đó có hoạt động đúng thẩm quyền hay không), các hành động của tổ chức phát hành, tổ chức đăng ký, tổ chức ngân hàng liên quan, các Sở giao dịch chứng khoán và UBCK;
 - (iv) Malfunction of machines, data process, telecommunications, natural disasters or any other events out of JSI's control or as a result of a fraudulence or impostor of any third party;

Sự trục trặc về máy móc, xử lý dữ liệu, thông tin viễn thông, thiên tai hay bất kỳ sự việc nào ngoài sự kiểm soát của JSI hay do hậu quả của sự gian lận, giả mạo của bất kỳ bên thứ ba nào;

11.6.2 Risks to using Electronic Transaction Services and/or performing Electronic Transactions:

Các rủi ro đối với việc sử dụng Dịch vụ giao dịch điện tử và/hoặc thực hiện Giao dịch điện tử:

- (i) Risks related to the stability of the internet connection, telephone line and internet access speed to the online trading system, including but not limited to the following reasons: technical problems, blackouts, high access, system performance;
Rủi ro liên quan đến sự ổn định của đường truyền internet, đường truyền điện thoại và tốc độ truy cập đường truyền internet tới hệ thống giao dịch online, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các lý do sau: sự cố kỹ thuật, mất điện, lưu lượng truy cập, hiệu năng hệ thống;
- (ii) Risks related to the stability of the line and the access speed to connect to the Stock exchanges, including but not limited to the following reasons: technical problems, blackouts, excessive transmitted data;
Rủi ro liên quan đến sự ổn định của đường truyền và tốc độ truy cập đường truyền kết nối tới các sở giao dịch chứng khoán, bao gồm nhưng không giới hạn bởi các lý do sau: sự cố kỹ thuật, mất điện, quá tải đường truyền;
- (iii) Risks of information technology infrastructure such as system errors, hardware, software, etc and incidents caused by viruses;
Rủi ro về hạ tầng công nghệ thông tin như lỗi hệ thống, phần cứng, phần mềm... và sự cố ro virus gây ra;
- (iv) Risks of information display on stock price board due to information update from Stock exchanges;
Rủi ro về hiển thị thông tin trên bảng giá chứng khoán do cập nhật thông tin từ các sở giao dịch chứng khoán;
- (v) Risks related to effects from errors of the trading system of Stock exchanges;
Rủi ro liên quan đến ảnh hưởng lỗi từ hệ thống giao dịch của các sở giao dịch chứng khoán;
- (vi) Risks related to information disclosure when logging in the system due to unprotected information by users;
Rủi ro liên quan đến lộ thông tin khi đăng nhập trên hệ thống do không được bảo vệ từ phía người dùng;

Article 12. GOVERNING LAW AND DISPUTE SETTLEMENT

Điều 12. LUẬT ĐIỀU CHỈNH VÀ GIẢI QUYẾT TRANH CHẤP

12.1 This contract is made, signed and adjusted in accordance with the laws of Vietnam. Disputes arising between the Client and JSI shall be resolved on the basis of negotiation and conciliation between the two parties. In case of unsuccessful conciliation negotiations, the parties have the right to request a competent court in Vietnam to settle in accordance with the law

Hợp đồng này được lập, ký kết và điều chỉnh theo quy định của pháp luật Việt Nam. Các tranh chấp phát sinh giữa Khách hàng và JSI được giải quyết trên cơ sở thương lượng, hòa giải giữa Hai Bên. Trong trường hợp thương lượng hòa giải không thành, Các bên có quyền yêu cầu Tòa án có thẩm quyền tại Việt Nam giải quyết theo quy định pháp luật;

12.2 This contract is made in two (02) copies in both English and Vietnamese. In case there are any discrepancies between the two versions, Vietnamese version shall prevail. Each party keeps one (01) copy.

Hợp đồng này được lập thành hai (02) bản song ngữ bằng tiếng Anh và tiếng Việt. Mỗi bên giữ một (01) bản. Trong trường hợp bất kỳ điểm nào không rõ, khác biệt giữa tiếng Việt và tiếng Anh thì bản tiếng Việt sẽ được ưu tiên sử dụng để điều chỉnh và giải thích Hợp đồng này.

JAPAN SECURITIES INCORPORATED
CÔNG TY TNHH CHỨNG KHOÁN NHẬT BẢN